



La Bundesplatz quedó pequeña para tanta gente manifestándose por el cambio climático (Berna, Suiza). Imagen: keystone.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza

Cooperación Suiza en Bolivia

CONTENIDO

Embajada de Suiza



Días consulares 2019



Nueva Embajadora ¡Bienvenida!



Nueva Jefa de Cooperación ¡Éxito!

Cooperación Suiza



"Facebookeando" contra la violencia

Emergencias



Incendios Chiquitanía boliviana

Sobre Suiza



Suiza y el cambio climático

Cultura



Kusisita: la felicidad en aymara



Torrente: Cultura, arte y educación

Suiza en Bolivia



Raíces suizas en Bolivia



Festejos patrios



Suiza cumplió 728 años

Editorial

Estimados y estimadas lectoras,

Me alegra dirigirme a ustedes a través de este medio, para presentarles una vez más nuestras noticias más significativas entre abril y septiembre del 2019.

Como símbolo de buen augurio, he iniciado mi trabajo en Bolivia el día en que festejamos el Día de Suiza, he llegado justo a tiempo para estrechar sus manos y celebrar nuestro intercambio.

Un intercambio y colaboración que incluye muchas cosas, que se ven reflejadas en este número del e – Postales. Me refiero a la parte consular con la llegada de personal de Lima para trámites y documentos; la cooperación al desarrollo con dos temas importantes y urgentes: por un lado, la lucha contra la violencia contra las mujeres en Bolivia; y por el otro, el apoyo suizo a los graves incendios aún no controlados en la Chiquitanía boliviana.

Compartimos también, en este número, **nuestro pensar y actuar como suizos/as frente al cambio climático.**

Y 3 iniciativas relacionadas con cultura, tanto con acciones en el marco de procesos del arte como catalizador del desarrollo; así como el entrañable libro Raíces Suiza en Bolivia – La Base de lo

que Somos, que refleja la relación de la *bolivianidad* y el *swissness* en décadas de vivencia de suizos y suizas en el país.

Siento mucho compromiso en estos dos meses de trabajo y estoy segura que podré contribuir con mi granito de arena en la lucha contra la pobreza, invertiré toda mi experiencia para lograrlo.

Auguro también 4 años de intenso aprendizaje de mi parte y muchos buenos momentos con mi familia en un país tan extenso, rico y diverso como Bolivia.

Buena lectura y gracias por su acogida.



Sophie Delessert
Encargada de Negocios a.i.
Embajada de Suiza en Bolivia



Días consulares 2019

Del 7 al 11 de octubre de 2019 se llevarán a cabo, por 7ma. vez, los Días Consulares en Bolivia. Personal autorizado del Centro Consular Regional Andino de la Embajada de Suiza en Perú, visitará La Paz y Santa Cruz (en Cochabamba estarán el 2020). La estación móvil tomará datos biométricos para **pasaportes suizos y/o documentos de identidad**.

Usted puede acceder si posee un documento de viaje suizo con vencimiento dentro del próximo año o si requiere una legalización de firma.

Para menores de edad, es imprescindible que los/as hijos/as estén inscritos en el registro civil de Suiza; dicha inscripción se hace en la Embajada de Suiza en La Paz o en uno de los Consulados Honorarios de Santa Cruz o Cochabamba. El mismo procedimiento debe seguirse si ocurrió un cambio de estado civil o defunción. Es muy importante mantener contacto fluido con la Embajada Suiza en Bolivia, para ello pedimos **brindar o confirmar su correo electrónico, números telefónicos y dirección de domicilio periódicamente**, contactándose con lapaz@eda.admin.ch.



Nueva Embajadora ¡Bienvenida!

De agosto 2015 a julio 2019, la nueva Embajadora de Suiza en Bolivia, Dra. Edita Vokral, fue Directora Regional del programa América Central de la Cooperación Suiza (Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación - COSUDE), con sede en Managua (Nicaragua); así como Cónsul de Suiza en Nicaragua. Del 2011 al

2014 fue Embajadora de Suiza en Haití. Fue suplente en la Dirección de Cooperación Bilateral; **Vice-Directora de la COSUDE y Jefa de la Dirección de la Cooperación Regional con África, Asia y América Latina** (2003-2010). Ejerció como Directora de la Oficina de Cooperación de COSUDE, así como Encargada de asuntos consulares en Malí (2000-2003); y Directora Adjunta en la sección de evaluación y *controlling* estratégico de la COSUDE en Berna, Suiza (1996-2000). Edita Vokral inició su carrera en la COSUDE en 1993, como oficial de programas y secretaria ejecutiva del *Tanzania-Swiss Trust* en la Oficina de Cooperación de Tanzania. Entre 1990-1993 colaboró en la Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO, por sus siglas en inglés), como experta en investigación, enseñanza y extensión rural para el Manejo de Cuencas Hidrográficas en Riobamba (CENACAM, Ecuador).

Entre 1996 y el 2000, representó a Suiza en diversos grupos de trabajo de la Organización de Cooperación y de Desarrollo Económico – OCDE. A partir del 2004 fue responsable del

tema **eficacia de la cooperación internacional**, siendo en el 2008 co - presidenta de la mesa redonda sobre la apropiación (*ownership*) en el foro de alto nivel en Accra, Ghana (HLM-3, 2008); fue co - presidenta de los países bilaterales no-miembros de G-8 en el *African Partnership Forum – APF*; y vice-gobernadora de Suiza en el Banco Asiático de Desarrollo – AsDB, así como en el Banco Africano de Desarrollo - AfDB (2008 - 2010).

Su formación académica incluye labores de **investigación antropológica en Perú, Bolivia y Ecuador**. Obtuvo su maestría (M.A.) en 1984 y su doctorado (Dr. phil.) en 1988 en el Instituto de Estudios Latinoamericanos - LAI, de la Universidad Libre de Berlín; siendo más tarde también encargada de enseñanza en ese mismo instituto, en la Eberhard-Karls Universidad de Tubinga y en la Universidad de Basilea, Suiza. Es autora, entre otros, del libro "*Qoñi-Chiri. Las estructuras de la cocina y estructuras simbólicas en el Altiplano del Perú*" y de numerosos artículos sobre antropología andina. Participa frecuentemente en paneles sobre desarrollo y cooperación internacional.

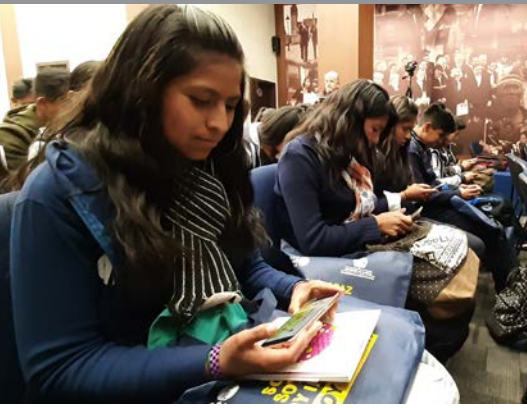
Nueva Jefa de Cooperación ¡Éxito!

Como fue anunciado, la Sra. Sophie Delessert asumió funciones como Jefa de la Cooperación Suiza en Bolivia el 1.8.2019; comenzó su carrera como Encargada de Comunicación en la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación – COSUDE; y al momento cuenta con más de **20 años de experiencia dentro de la cooperación internacional**, habiendo trabajado para países en vías de desarrollo o de renta media en Europa del Este (República Checa, Bulgaria, Polonia) y Asia Central. "*Una de mis metas profesionales enfocada como un gran desafío, con mucho potencial de desarrollo para mí, por la exigencia que implica, siempre fue trabajar en América Latina. Me emociona mucho la posibilidad de contacto directo con la gente, es una ventaja de trabajar en*

desarrollo, me gusta la diversidad ecológica, la cultura, la historia, soy afortunada", comenta a dos meses de su llegada.

Su valiosa contribución alcanza la cooperación bilateral, así como como el trabajo en el Ministerio de Economía (SECO) y de Seguridad Humana, en ámbitos temáticos como la **salud, agua, seguridad, gobernabilidad, migración y desarrollo**. Fue Jefa del Programa Cultural de la Cooperación Suiza en Berna, en la División de Conocimientos y Procesos de Aprendizaje, cumpliendo un papel central, como asesora, en el establecimiento de una estrategia institucional sobre el enfoque Cultura y Desarrollo. Arribó al país junto a su esposo Max Fahrni y sus tres hijos: Loan, Zoé y Melvin.





Según datos oficiales, 51 de cada 100 mujeres en relación de noviazgo experimentó algún tipo de violencia por parte de sus novios o ex novios: 46% es psicológica, 21% sexual, 17% física y 12% económica.

“Facebookeando” contra la violencia

“Yo pensaba que era normal que me pida la clave de mi celular y que revise lo que chateaba”, dice ella. “Nunca me había puesto a pensar si era bueno o malo que se enoje porque yo hablaba con otras chicas”, cuenta él. Ambos adolescentes viven en el municipio chuquisaqueño de Yotala y han seguido, a través del Facebook, la campaña: **El amor con temor no es amor #VisteLaViolencia**, enfocada en prevenir noviazgos violentos.

La movilización juvenil se desarrolló en el marco del proyecto Vida sin Violencia de la Cooperación Suiza en Bolivia y se emitió por seis meses: abril a septiembre de 2019.

La campaña multimedia se desarrolló junto al Ministerio de Justicia y Transparencia Institucional, así como al de Educación, 4 gobernaciones y municipios. Fue ejecutada por Solidar Suiza, ONG responsable del programa de prevención de la violencia contra las mujeres a nivel nacional, con énfasis en **80 municipios de Chuquisaca, Potosí, Cochabamba y La Paz**.

De acuerdo a la Encuesta de Prevalencia y Características de la Violencia contra las Mujeres¹, 51 de cada 100 mujeres en relación de noviazgo declara haber experimentado algún tipo de violencia por parte de sus novios o ex novios. Al 24 de septiembre, es decir en **menos de 9 meses, se han reportado 90 feminicidios** en Bolivia; y datos a junio 2019, informan que 45% de los 60 decesos de mujeres tuvieron como protagonistas a parejas jóvenes.

“¿Acaso no es normal que uno cele a su chica?”, se pregunta un muchacho del municipio de Tacachi (Cochabamba). Sin duda, la adolescencia es la mejor etapa para realizar acciones de prevención, pues, ellos y ellas están construyendo su identidad y afianzando sus valores. Experimentan sus primeras relaciones de pareja y están abiertos al cambio. Por ello la campaña está destinada a personas de entre 13 a 24 años.

Con base en datos estadísticos disponibles a nivel nacional y siguiendo herramientas de Comunicación para el Desarrollo - C4D (grupos

focales de validación e impulso de la participación con decisión, entre otros) se estableció que el público objetivo es el de mayor consumo de nuevas tecnologías, razón por la que los productos se desarrollaron en nuevos soportes y tomando en cuenta códigos de lenguaje juvenil: **memes, etiquetas y videos cortos han sido compartidos a través de Facebook, WhatsApp e Instagram**.

De acuerdo a estadísticas en Facebook, los productos difundidos alcanzaron un promedio de 3.5 millones de personas al mes (más de la cuarta parte de la población nacional), de entre 13 y 35 años en los departamentos de La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Sucre y Potosí, principalmente; generando interacción con 37.000 personas.

También se lanzó la App (aplicación para celulares: <http://bit.ly/2Ye506X>) **Amor sin temor**, que abordó la temática a través del juego: “Es interesante porque aprendes si es amor o es violencia, o al menos piensas”, explica una estudiante del municipio de Mecapaca (La Paz). **La campaña ha sido complementada por afiches y cuñas (radio) que se difundieron a nivel nacional**.

La actividad final fue un desafío: **La cosa es proponiendo**, para que los/as mismos protagonistas propongan acciones concretas que logren modificar su propio comportamiento respecto del amor. Más de 50 canciones, videos y leyendas fueron re-escritas desmitificando conductas machistas y violentas en las relaciones de pareja. A finales de año, se llevará adelante, en Cochabamba, un encuentro final de evaluación del proyecto Vida sin violencia, ocasión en la que los/as ganadores/as de esta iniciativa serán invitados/as y recibirán sus premios.

Aún hay mucho trabajo por hacer en prevención contra la violencia hacia las mujeres; sin embargo, la campaña logró incluir el **tema como problema durante el noviazgo** en el mundo de adolescentes/jóvenes y contribuyó a que el contexto de patrón machista no la naturalice.

Para ver los productos de la campaña:
<https://bit.ly/2ovubFm>

¹ <http://bit.ly/2lsQv0Z>



Incendios Chiquitanía boliviana

Apoyo Suizo en Bolivia

Se manejan cifras que bordean los 5.3 millones de hectáreas quemadas; alrededor de 8.000 familias afectadas en medios de vida, salud, acceso al agua; y más de 2.3 millones de animales desaparecidos en áreas protegidas.

Desde aproximadamente el 13 agosto del 2019, la zona de bosque tropical seco de la Chiquitanía boliviana (Santa Cruz), posteriormente terreno en Beni y La Paz, con características únicas en flora y fauna, sufre incendios forestales de magnitud. Se manejan cifras que bordean los 5.3 millones de hectáreas quemadas; alrededor de 8.000 familias afectadas en medios de vida, salud, acceso al agua; y más de 2.3 millones de animales desaparecidos en áreas protegidas. A finales de septiembre, el fuego persiste y el tema se torna grave porque el terreno es parte de la **reserva más importante de la biodiversidad del planeta**, debido a su contribución al procesamiento del CO₂. Las operaciones incluyen acciones por parte del gobierno boliviano, la Gobernación de Santa Cruz, los municipios afectados, militares, voluntarios y cooperación internacional. Se usan medios aéreos con efectivos en tierra y maquinaria pesada. **Desde el 23 de agosto, Suiza está contribuyendo al control del caso.**

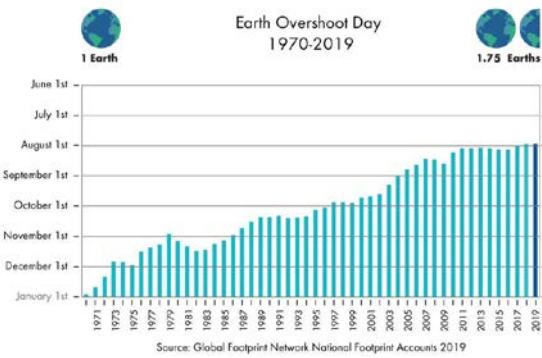
Un primer apoyo, se concretó a través del Grupo de Intervención y Apoyo Rápido – GIAR (instrumento regional de Ayuda Humanitaria, compuesto por 3 expertos en atención a emergencias y 1 experto en análisis de información satelital/meteorológica - dos bolivianos, un peruano y un suizo), que con una inversión de **USD 50.000** trabajó en: 1) El análisis de información para el monitoreo de los incendios con mapas y reportes (actualizados hasta 3 veces al

día); 2) La gestión de información (elaboración de reportes de situación); y 3) La dotación de 2 toneladas de material para el combate del fuego e insumos de protección para 200 personas (matafuegos, barbijos, guantes, antiparras, cascos, machetes y herramientas Pulaski). Adicionalmente se donaron medicamentos para los Equipos Médicos de Emergencia del Ministerio de Salud y se apoyó la difusión de cuñas radiales a nivel nacional y local para evitar más quemas.

A partir del 26 de septiembre, luego de un análisis de necesidades en campo, que identificó brechas en el combate al fuego y necesidades de ayuda humanitaria a las familias damnificadas, la Embajada de Suiza en Bolivia aprobó un segundo apoyo de casi **USD 200.000**, consistente en: 1) Transporte de personal y agua para mitigar la propagación del fuego (vehículos, tanques, bombas portátiles); 2) Maquinaria para la creación de brechas cortafuegos y reservorios hídricos para animales; 3) dotación de agua para consumo humano en 35 comunidades del municipio de Concepción (1000 familias, casi 5000 personas). Este apoyo se canalizará a través de la Cruz Roja Suiza – CRS y sus aliados, en coordinación con el Viceministerio de defensa Civil – VIDECCI del gobierno boliviano. Esta contribución aportará al Plan de Rehabilitación que encargó el Ministerio de Planificación de Bolivia al Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo - PNUD, bajo acciones inmediatas.



Más información en:
<https://bit.ly/2ppXl3P>
<https://bit.ly/2mTXuAO>



Suiza y el cambio climático

Ultimas datos sobre intención de voto para elecciones federales muestran avances para partidos ecologistas. Sin embargo, también es cierto que una política nacional no es efectiva, el problema es mundial y así debe ser enfrentado.

Una vez más, el Día de la Sobrecarga de la Tierra (Earth Overshoot Day), es decir, la fecha en que la humanidad consumió más recursos de los que el planeta puede regenerar en un año, llegó más temprano: hace 20 años fue en octubre, el 2019 fue el 29 de julio. En términos puramente matemáticos, esto significa que, **la población mundial utilizó los recursos de 1.75 tierras (planeta)**. ¿Y en Suiza? Según el Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF - por sus siglas en inglés), la población suiza utilizó no solo 1.75 sino los recursos de 3 tierras en este lapso.

Es un dato que no deja indiferentes a la mayoría de los/as suizos, se preocupan y tratan de cambiar su estilo de vida para reducir su huella ecológica. Mucha gente que antes viajaba en avión frecuentemente intenta utilizar este medio de transporte lo menos posible; ahora toman el tren o deciden hacer turismo en los Alpes suizos en vez de viajar al extranjero. Para hacer compras, la gente lleva sus propias bolsas, trata de consumir productos locales, intenta producir la menor cantidad de basura posible y, siempre que se pueda, la recicla. Muchos/as estudiantes, siguiendo el modelo de Greta Thunberg, protestan los viernes contra el cambio climático. **Varios jóvenes estudian desarrollo sostenible y cada día se elaboran propuestas para reducir la emisión de CO2 a lo máximo posible.** En junio del presente, la Escuela Politécnica Federal de Zúrich – ETH desarrolló una mini refinería con la que, a partir de luz solar y aire, se produce metano sintético, combustible neutral en CO2 que –

durante su combustión - sólo libera la cantidad de CO2 que se extrajo del aire ambiental. El componente principal de esta refinería son dos reactores solares que se calientan a 1.500°C gracias a la luz solar de un espejo parabólico, convirtiendo el CO2 y el agua en gas de síntesis, una mezcla de hidrógeno y monóxido de carbono. En un proceso posterior, se puede transformar este gas en una versión sintética de varios combustibles fósiles.

Según últimos informes de la ETH, en el 2025, se podrá escalar la prueba a nivel industrial, con una capacidad de producción de 10 millones de litros de combustible solar/año. **Esta invención será significativa sobre todo para la aviación, que no tiene actualmente alternativas de combustible.** Estos descubrimientos dan esperanza; sin embargo, aún hay que trabajar en sus puntos débiles, por ejemplo, el tamaño: para cubrir las necesidades de queroseno de la industria de la aviación, se necesitaría una planta del tamaño de Suiza, por tanto no se podría desarrollar en cualquier lugar del mundo, ya que se necesitan grandes áreas abiertas y una fuerte radiación solar. Falta, sí, pero no les parece ¿Increíble?

La acción más reciente e inédita concentró unas 100.000 personas en favor del clima (28.09.2019) en Berna, Suiza. Ultimas datos sobre intención de voto para elecciones federales muestran avances para partidos ecologistas. Sin embargo, también es cierto que una política nacional no es efectiva, el problema es mundial y así debe ser enfrentado.

Con base en:

<https://bit.ly/2po5sTQ>

<https://bit.ly/2mXX0tD>

<https://bit.ly/2ov9UzE>





Kusisita: la felicidad en aymara

Con la meta de provocar reflexiones honestas sobre la violencia y desde sus propias historias, 23 mujeres aymaras: comerciantes, ciudadanas de El Alto y muchas **sobrevivientes de la violencia en razón de género**, conformaron el grupo de teatro Korywarmis (mujeres de oro). Durante los últimos meses, han visitado a otras mujeres de varias comunidades aymaras del departamento de La Paz, armando escenarios teatrales, por ejemplo, sobre barcos en el lago

Titicaca, alrededor de las canchas de tierra y también en los patios de las escuelas.

Shakespeare, en la obra Hamlet, afirmaba que el teatro enfrenta al público a su propia realidad, la proyecta y finalmente la revela. Este "teatro dentro del teatro" se hace carne en la obra teatral: Kusisita, presentada en el cantón Peñas – Departamento de La Paz - frente a casi **200 mujeres líderes en sus comunida-**

des indígenas. Este público reconoció sus propias historias en la representación actoral; generando, a través del arte, **transformaciones sociales** desde la sensibilidad, desde las propuestas ciudadanas. Es así que luego de la presentación y motivados/as por la provocación de las historias de estas 23 mujeres en escena, Peñas construyó y promulgó su Ley Municipal de Lucha Contra la Violencia.

Cobertura de prensa en:

<https://bit.ly/2n1FvM>



Torrente: Cultura, arte y educación

"... estudiar no es un acto de consumir ideas, sino de crearlas y recrearlas (...) la enseñanza para pensar y no solo para obedecer...", planteó el pedagogo brasileño Paulo Freire.

Pensar en la educación como la acumulación de información es darle un sentido muy estrecho. Mejor hablar de una educación de calidad **enseñando a aprender, descubrir, reflexionar, dialogar con otros, relacionarse con el espacio en el que habitan, respetándolo, siendo críticos y curiosos con nuestros**

propios actos. Educar, de algún modo, es también transformar el alma, todo eso que hace también el arte y el derecho a la cultura, que abre puertas para fortalecer el ejercicio de otros derechos humanos.

Torrente, fue una iniciativa cultural que - como su nombre menciona - fue un fuerte río de transformaciones y oportunidades. Y en ese fluir, llegó hasta las niñas y niños de las escuelas de Chicani y Palcoma, comunidades de la cuenca de Hampaturi, en La Paz. Los/as artistas

construyeron y recuperaron sus propias historias a través del cine, la fotografía y el sonido, impulsando reflexiones y nuevas formas de relación con su entorno, con sus madres y con sus abuelas. **La educación es una herramienta de lucha contra la pobreza, pues permite mejorar las condiciones socio económicas, desde el empoderamiento de sus protagonistas**. La integración del arte en la educación es valiosa en tanto construye una sociedad crítica, participativa y propositiva.

Más información en:

<https://bit.ly/2nS5NOC>

Cobertura en prensa:

<https://bit.ly/2oD7xL1>

<https://bit.ly/2ovFJZe>



Acceda al libro en:
<https://bit.ly/2ph2EYr>

Raíces suizas en Bolivia

La base de lo que somos

La Quinta Suiza - referida a las suizas y suizos del mundo que viven en el extranjero y hablan un idioma diferente a los cuatro oficiales - es parte importante e integral de los países en los que residen. Esta comunidad es numerosa en el mundo: alrededor de 900.000 ciudadanas y ciudadanos viven actualmente fuera de su patria, casi el 11% de la población total de Suiza. **En Bolivia, existen más de 1.000 compatriotas.** Se recogieron algunas historias que reflejan ese devenir como extranjeros en diversas patrias; fruto de viajes y visitas a cada

uno/a, hallamos sentimientos de alegría, de pesar, de reclamo, pero sobre todo de orgullo en su paso o permanencia en Bolivia. Los/as protagonistas dejaron fluir su vida y lograron conmovir al que tuvo la suerte de leerlas o de ver las fotografías ¡Muchas gracias! Cada historia enseña no sólo una forma de vida sino también el entorno político, económico y social del país en aquellos años. Habiendo casi agotado la primera edición, **liberamos el libro virtual para que atraviese los corazones, las mentes y las fronteras.** De nuestras acciones estamos hechos y por nuestras huellas: permanecemos.



La Paz



La Paz

Festejos patrios

Las comunidades suizo - bolivianas festejaron con algarabía su fiesta nacional como corresponde: **reunidos/as.** Hubo divertidas y deliciosas cenas, vino caliente, una fogata, fuegos artificiales, desfile de lampiones y pan de palo, un concurso de construcción / presentación de mini bicicletas y hasta una competencia de *Unspunnen* ¡**Sobresaliente!**



Cochabamba



Cochabamba



Cochabamba



Santa Cruz

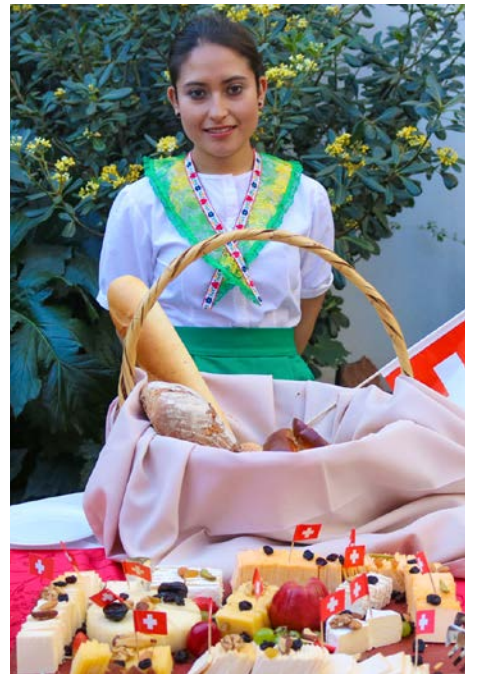


Suiza cumplió 728 años

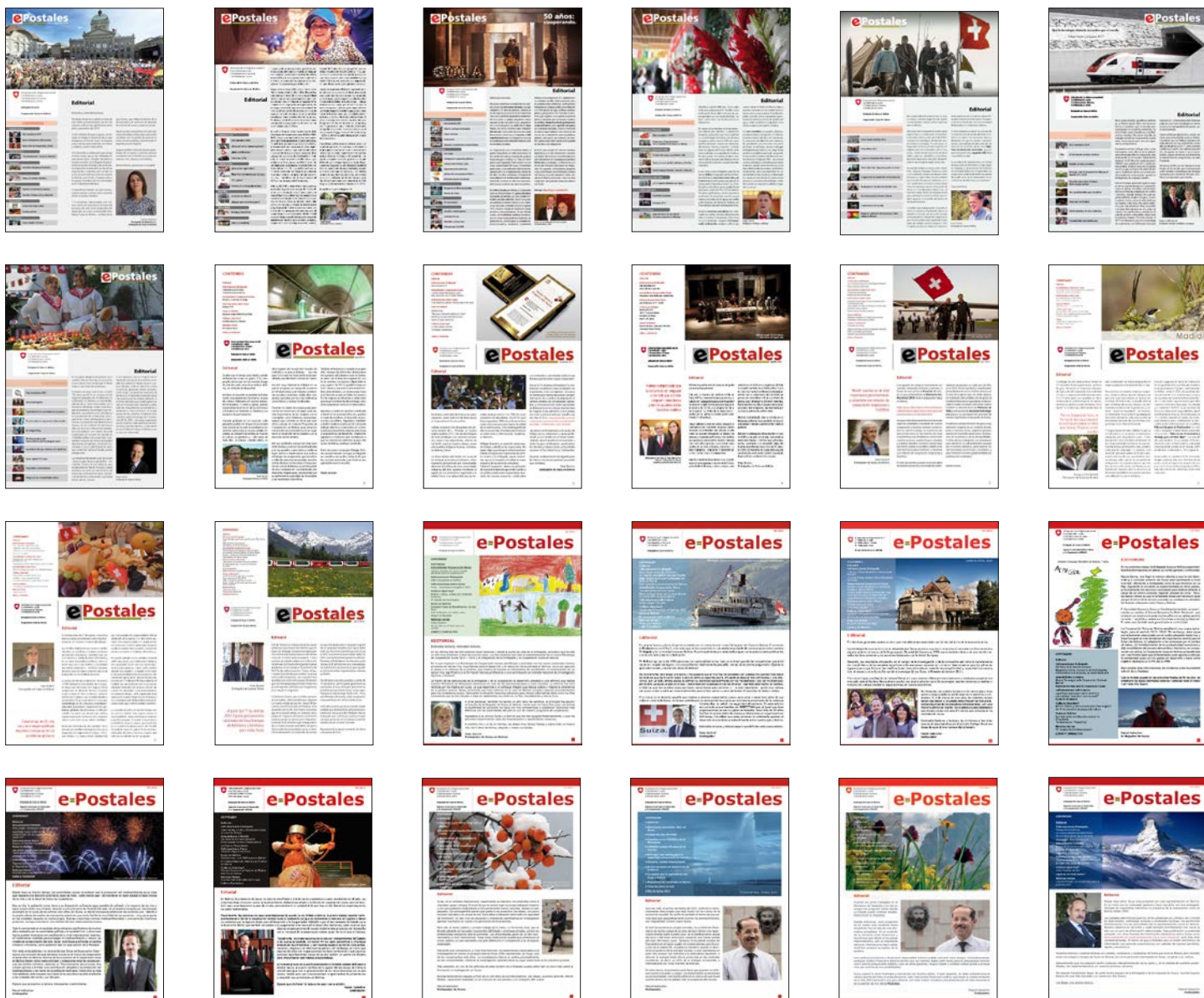
Con motivo de su fiesta nacional, la Embajada de Suiza en Bolivia ofreció una recepción en su residencia. Asistieron **personalidades del ámbito público y privado, ciudadanas y**

ciudadanos suizos que viven en Bolivia, así como miembros de la comunidad internacional, medios de comunicación y otros sectores importantes del ámbito nacional ¡Salud!

¡Felicidades!



E-Postales: <https://bit.ly/2oxqzT8>



Contactos		
Página web	www.eda.admin.ch/lapaz	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
E-mail	lapaz@eda.admin.ch	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
Página Facebook	Embajada de Suiza en Bolivia	(español)
Canal YouTube	Cooperación Suiza en Bolivia	(español)
Links		
Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza	www.admin.ch	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
El portal Suizo	www.ch.ch	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
Noticias	www.swissinfo.ch/spa/index.html	(español y otros idiomas)
Informaciones sobre Suiza	www.swissworld.org/es	(español y otros idiomas)
Suiza Turismo	www.myswitzerland.com/es/inicio.html	(español y otros idiomas)
Organización de los/las suizos/as al extranjero	www.aso.ch	(alemán, francés, italiano, inglés)
Empresas y Organizaciones de la Sociedad Civil suizas en Bolivia	https://bit.ly/2Ok4srg	(español)